

Raková, Zuzana

Outils informatiques pour le traducteur

In: Raková, Zuzana. *Les théories de la traduction*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2014, pp. 150-151

ISBN 978-80-210-6890-2; ISBN 978-80-210-6893-3 (online : Mobipocket)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/130684>

Access Date: 30. 03. 2025

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

OUTILS INFORMATIQUES POUR LE TRADUCTEUR

Un développement très intéressant des applications informatiques pour la traduction représentent les mémoires de traduction. Il s'agit d'un software qui permet aux traducteurs de faire les choix cohérents et de pouvoir les répéter automatiquement. Il s'agit des programmes qui structurent le processus traductif phrase par phrase et mémorisent chaque paire des segments des deux textes (texte source – texte cible). On crée ainsi une banque de données comprenant les segments de texte dans les deux langues qui est ensuite consultée par le traducteur pendant des traductions suivantes. Lorsqu'un segment du nouveau texte source correspond (par un pourcentage que le traducteur peut déterminer) au texte traduit auparavant, le software propose la solution qui était déjà appliquée (et que le traducteur peut approuver, refuser ou seulement modifier pour le nouveau texte). Un de ces programmes que l'on peut télécharger gratuitement est le WordFast, accessible sur le site <http://www.wordfast.org>.

D'autres liens internet très utiles pour le traducteur sont surtout de deux sortes : ceux qui renvoient à des glossaires et répertoires terminologiques (banques de données), et ceux qui permettent de consulter les bibliographies en ligne (catalogues des bibliothèques et autres ressources bibliographiques).

Quant au premier emploi de l'internet, il est intéressant de connaître le site du Translator's Home Companion (<http://www.lai.com/thc.html>) qui donne accès à une page qui contient des dizaines de dictionnaires, glossaires et répertoires terminologiques en ligne. Si l'on consulte le site <http://www.uwasa.fi/viestintatieteeet/terminology/>, on accède au site de terminologie qui contient deux moteurs de recherche : l'un s'appelle « word-online » qui sert à chercher les dictionnaires de n'importe quelle langue ; on choisit la langue et on obtient une liste de liens web de dictionnaires en ligne de cette langue ; l'autre moteur de recherche s'appelle « term-online » et sert à chercher des glossaires de n'importe quel secteur ; on choisit un secteur et on obtient une liste des sites web contenant des glossaires du secteur requis.

Pour faire les recherches concernant la Bible (citations d'un passage en d'autres langues, etc.), on peut consulter le site Bible Gateway (<http://www.biblegateway.com/>), d'où on peut faire les recherches soit à partir des mots clés, soit en introduisant le numéro de citation d'un passage. On peut afficher un passage en plusieurs langues simultanément.

Quant à la terminologie (juridique, économique) relative à l'Union européenne, on peut consulter la banque de données Iate (<http://iate.europa.eu/>), qui comprend un grand nombre de terme en plusieurs langues officielles de l'EU (pourtant, certains termes manquent pour certaines langues, en général, on trouve plusieurs termes en français ou en italien qu'en tchèque par exemple).

En ce qui concerne les recherches bibliographiques, plusieurs liens des grandes bibliothèques européennes ou américaines peuvent se montrer comme utiles. Pour la France, c'est le catalogue de la Bibliothèque Nationale de France (<http://www.bnf.fr>), qui permet non seulement de consulter le catalogue de cette bibliothèque en ligne, mais aussi d'accéder aux pages où l'on peut télécharger (gratuitement) certaines oeuvres plus anciennes en format pdf. Il y a aussi le catalogue du Système Universitaire de Documentation (le SUDOC, (<http://www.sudoc.abes.fr/>) qui est le catalogue collectif français réalisé par les bibliothèques et centres de documentation de l'enseignement supérieur et de la recherche. Il comprend plus de 10 millions de notices bibliographiques qui décrivent tous les types de documents (livres, thèses, revues, ressources électroniques, documents audiovisuels, microformes, cartes, partitions, manuscrits, etc.). Il a aussi pour mission de recenser les thèses produites en France.

Pour l'Italie, on peut recommander le site <http://opac.sbn.it> qui donne accès au catalogue général de toutes les bibliothèques italiennes. On peut ainsi repérer les oeuvres publiées en Italie et aussi trouver l'adresse de la bibliothèque qui héberge le volume recherché.

Quant au Royaume-Uni, l'adresse du catalogue général est <http://blpc.bl.uk>. Pour l'Allemagne, c'est le site de la Bibliothèque d'Augsbourg sur le <http://hs-augsburg.de/~harsch/augustana/html>, surtout riche en textes classiques grecs et latins.

Aux États-Unis, on trouve la bibliothèque la plus grande au monde, la Library of Congress de Washington, dotée d'un catalogue électronique complet que l'on peut trouver à l'adresse <http://caalog.loc.gov>. Aussi University of Californie à Berkeley a une bibliothèque intéressante notamment en ce qui concerne la science de la traduction (<http://sunsite2.berkeley.edu>). (Osimo, 2011 : 226-228)